Herriko etxeko berrien aldizkaria

EZPELETA
Espelette

Magazine municipal d'information

La ville / Hiria
Le budget de la commune
Herriaren aintzinkontuak

Les travaux
Obrak

Tourisme / Turismoa
Bilan de la saison touristique 2016
2016 urteko sasoiaren bilana

Environnement / Ingurumena
Betizu

Actualité / Gaurkotasuna
L'équipe municipale évolue
Kanbiamena Herriko langileen ekipan

Ouverture de la maison de services au public
Publikoari zerbitzu etxearen idekitzea

#3 Hiver • Negua 2017

édito Sar hitza

Jean-Marie Iputcha
Maire d'Espelette //// Ezpeletako auzapeza

A l'occasion de cette nouvelle année 2017, j'adresse à chacun de vous et à ceux qui vous sont chers, en mon nom personnel et au nom du conseil municipal, tous nos vœux de santé, de bonheur et de réussite dans vos vies personnelles.

L'année 2016 aura été, pour Espelette, très riche par toute son activité et son dynamisme. Quelle joie, pour un maire, d'être à la tête d'une commune qui ne cesse de grandir, de par sa notoriété, ses diverses animations organisées tout au long de l'année par les associations du village. Ces associations sont au cœur de la vie d'Espelette et je les en remercie. Sans elles, notre village ne serait pas mondialement connu. Pour ne citer que quelques animations parmi tant d'autres, « Jokoz kanpo », la célèbre course des Crêtes et les spectacles de force basque, le festival GAU ARGI qui enchante les rues courant juillet, les spectacles de danse et de chants, les fêtes d'Espelette qui, encore cette année ont été de grande qualité, la fête du axoa et la fête du piment. Pour cette dernière, cette année, a été réalisé un nouveau record de fréquentation: nous avons accueilli 40 000 personnes lors de ces deux jours de fête. Je pense aussi à la clique Ezpeletarrak qui vient de fêter son 80e anniversaire, bravo à eux pour leur motivation et leur dynamisme. Il est de notre devoir de faire perdurer tout cela.

Je souhaite également remercier l'Office du Tourisme qui réalise un travail remarquable. L'office est devenu intercommunal depuis le 1er janvier 2017, grâce à la création de la nouvelle EPCI, mais restera omniprésent sur la commune.

Nous œuvrons au quotidien pour améliorer les conditions de vie des Ezpeletar. Afin de désengorger le bourg du village lors des journées d'affluence, nous avons ouvert un parking à l'entrée du village. Des trottoirs ont été réalisés le long de la route départementale afin de garantir la sécurité des piétons. Différents aménagements ont été mis en place au sein du village. Les travaux d'extension du cimetière sont maintenant terminés. Les travaux prévus à la gendarmerie viennent de démarrer. Quant à la Maison des Producteurs de Piments, elle est terminée et l'inauguration aura lieu en avril 2017. La maison de services au public vient d'être inaugurée au sein du bureau de poste. Les travaux de la maison Etchegarray ont débuté en janvier 2017. La création de la maison médicale avance à grands pas (dans les locaux anciennement Maisadour). Des aménagements à l'école publique sont également prévus. Pour la révision du PLU, une réunion publique aura lieu afin de présenter le PADD (Projet d'aménagement et de développement durables), en début d'année 2017. Les chemins de montagne ont été aménagés avec la création de rigoles.

Toutes ces informations sont disponibles sur le site de la commune. Vous pourrez y trouver des données complémentaires et suivre l'évolution de l'ensemble des travaux en cours.

N'hésitez pas à utiliser ces services en vous rendant sur :
www.mairie-espelette.fr

Ezpeletar agurgarriak,

2017 urte berri honen karietara, zuen arteko bakoitzari bai eta zure bihotzean daudenei, ene izenean eta herriko kontseilu osoaren izenean agertu nahi nizkiet gure agiantza hoberenak, bakoitza bere bizian osasuna eta arrakasta kausi ditzan. 2016 iragan urtea, aktibitatez arras aberatsa eta bizkorra izan Ezpeletarentzat. Zer loria, Auzapez naizenarentzat, famaz eta herriko elkarteek urte osoan antolatzen dituzten animazio ugarien bitartez, alde bat handitzen den herri baten buru izatea! Delako elkarte horiek, Ezpeletako biziaren mamia diraeta eskertzen ditut. Horiek gabe, gure herria ez laiteke munduan daukan famaz goza. Beste hainbeste animazio batzuren aipatzeko baizik: "Jokoz Kanpo", Kaskoetako lasterkaldi lehiaketa eta Euskal indar jokoak, uztailean karrikak alaitzen dituen Gau Argi Festibala, dantza ikuskizunak, aurten ere arrakasta gaitza bildu duten Ezpeletako bestak, Axoaren besta eta Biper Besta. Azken honetan, sekulan baino jende gehiago bildu da : alabaina, 40 000 lagun hartu bait genituen bi egunez. Ezpeletarrak klikari pentsatzen diot bereziki, honek bere 80garren urteburua ospatu berria baitu, txalo hauei beren borondate eta bizkortasunarentzat. Guri da gauza guzi horien iraunaraztea. Lan zoragarri bat eskaintzen duen Turismo bulegoa eskertu gogo nuke ere. Bulegoa, herriartekoa bilakatuko da urtarril hastapenetik goiti, Euskal elkargo berriari esker ; baina herrian geratuko da. Eguneroko lana daramagu Ezpeletarren bizi baldintzeen hobetzeko. Herri erdiko karriken libratzeko jendeketa handia den egunetan, aparkaleku bat ireki dugu herri sartzean. Espaloiak egin ditugu departamendu-errebide hegietan, oinezkoen segurtasuna beiratzeko gisan. Antolaketa anitz eginak izan dira herrian barna. Hilarrien hedatzeko obrak bururatuak dira. Gendarmerian egitekoak diren obrak laster hasiko dira. Biper ekoizleen Etxea bururatua da eta honen estreinaldia 2017ko apirilean iraganen da. Posta bulego baitan den Zerbitzu Publikoen Etxea estreinatua izan da. Etxegaray etxeko obrak urtarrilean hasiko dira. Medikuntza Etxe berria laster sortuko da (Maïsadour ohiaren tokian). Moldakuntza batzu eginak izanen dira eskola publikoan ere. THParen berrikusketarentzat, Antolaketa eta Garapen Iraunkorrerako Proiektua (AGIP) aukeztuko duen bilkura publiko bat iraganen da, 2017ko urte hastapenean. mendiko bideak egokituak izan dira, arroila batzu eginik. Berri guzi horiek eskuragarri dituzue herriko etxeko webgunean. Beste informazio batzu aurki ditzazkezue ere, eta bidean diren obrak zertan diren segitu.

Milesker deneri eta urte on deneri. ■

Mairie d'Espelette : 145, route Karrika-Nagusia • 64250 Espelette • Tél. 05 59 93 91 44 • Email : secretariat.maire@mairie-espelette.fr
Directeur de la publication : Jean-Marie Iputcha • **Photographies** : Mairie d'Espelette • **Participation rédactionnelle** : Virginie Ipharaguerre, Sylvie Guilçou, Gérard Bruat, Éric Lavigne, Michel Ezcurra

Création graphique, mise en page et régie d'impression : studio d'édition **altergraf.**
6, rue Xara • 64 310 Saint-Pée-sur-Nivelle • Tél. 06 32 13 82 65 • RCS 753 800 515
L'impression est certifiée Imprim'Vert© sur papier recyclé.

Décorations de Noël

Comme vous avez pu le constater, la commune s'est dotée de nouvelles décorations pour ces fêtes de fin d'année pour un coût de 4 600 €.
La Mairie ainsi que le fronton ont été « rhabillés » avec des stalactites scintillantes. Quelques guirlandes vieillissantes ont également été remplacées dans les rues. Mais l'investissement le plus important a eu lieu sur la place du marché : ce lieu de vie de la commune où se déroulent beaucoup d'animations ne disposait pas encore de décoration : c'est chose faite.
Petit à petit la commune se dotera d'illuminations de Noël dignes de ce nom. ■

//// Eguberriko apainketa

Ohartu zirezten bezala, aurten, herria, apainketa berrien jabe izan da. Herriko etxea, pilota plaza eta karrikak argituak izan dira argi estalaktitekin.
Bainan inbestitze handiena, merkatu plazakoa izan da. Erran behar da leku hortan hainbat animazio gertatzen direla eta orain arte argitzerik ez zela, beraz iduritu zaigu beharrezkoa zela eguberriko haizea ufaraztea gune hortan.
Herriko ekiparen helburua da pixkanaka pixkanaka Ezpeleta argitzea dekorazio erosketak ugarituz.

//// Biper ekoizleen etxearen idekitzea

Proiektua 2013an hasia izan zen eta ekainaren 3an bukatu da.
Huna hemen izan diren diru laguntzak:
- Estadotik: 150 000€
- kontseilu orokorretik: 73 155
- Errobi elkargotik: 123 847€ eta biper sindikatuak ekarri duen diru zama: 100 000€ko izan da.

Operazio hori neutroa izanen da herriarentzat, 300 000€ mailegatzea ordaindua izanen baita hilabete guziz Biper sindikatuak ixurtzen duen alokairuari esker.
Gaur egun kasik 200 biper ekoizle dira AOP erremuan eta orain haien biper etxea Ezpeletan dute. Aparkalekuaren antolaketa aurten egina izanen da 6 800€ko.
Estreinaldiaren eguna izanen da 2017ko apirilaren 7 an ostiralez.

Ouverture de la maison des producteurs du piment

Le projet avait été initialement lancé par le conseil municipal précédent et a été poursuivi par la municipalité actuelle. Les travaux ont débuté le 1er septembre 2015 sous la direction de madame Éliane Mendibourre, architecte, et ont été terminés le 3 juin 2016. Il faut savoir que, grâce à l'apport de diverses subventions :

> **État** : 150 000 €,
> **Conseil départemental** : 73 155 €,
> **Fonds de concours Errobi** : 123 847 €,
> **Syndicat du piment** : 100 000 €,

cette opération aura été entièrement neutre pour le budget de la commune. L'emprunt de 300 000 € contracté par la commune sera intégralement remboursé par le syndicat du piment par l'intermédiaire d'un bail emphytéotique sur 25 ans. Les mensualités de remboursement correspondent au loyer mensuel versé par le syndicat du piment, à savoir 1 300 € par mois. Tous les producteurs (près de 200 aujourd'hui) de la zone AOP Piment d'Espelette basée sur les 10 communes limitrophes auront donc la fierté d'avoir leur propre maison du piment chez nous à Espelette. **L'inauguration** aura lieu le vendredi 7 avril 2017. ■

Ouverture de la maison de services au public

C'est le 25 novembre 2016 qu'a été officiellement inaugurée la Maison de Services Au Public (MSAP) au sein du bureau de poste de la commune, en présence des sénateurs, député, conseillers départementaux et élus municipaux. Il s'agit là d'un lieu d'accueil, d'orientation et d'information au public, concernant plusieurs acteurs de la vie courante à savoir : CAF, GRDF, Pôle Emploi, MSA, CPAM.
Le bureau dispose d'un équipement informatique public donnant un accès à des services numériques. Les habitants peuvent être accompagnés dans leurs démarches de la vie quotidienne, en lien avec les organismes cités précédemment.
Les agents d'accueil ont été formés afin de pouvoir aider au mieux les administrés dans leurs démarches.
Horaires d'ouverture :

> Lundi 9h-17h
> Mardi 9h-17h
> Mercredi 9 h -17h
> Jeudi 9h-17h
> Vendredi 9h-17h30

Le bureau de poste est désormais fermé le samedi matin.

Contact : msap.espelette@laposte.fr. ■

//// Publikoari Zerbitzu etxearen idekitzea

Ofizialki 2016 eko Azaroaren 25 ean, Publikoari Zerbitsu Etxearen estreinaldia izan da herriko posta bulegoan.
Leku hori publikoari zuzendua den harrera, orientazioa eta informazio gune bat da.
Zer aurki dezakegu?
CAF, GRDF, POLE EMPLOI, MSA, CPAM Bulegoak zerbitzu numerikoaz osatua da, beraz biztanleak haien desmartxetan zuzenean lagunduak izan daitezke. Harreraz arduratzen diren langileak formatuak izan dira, herritarrak ahal bezain bat ongi laguntzeko haien bilatzetan. Idekitze tenoreak: Astelehenetik ostegunera: goizeko 9etatik arratseko 5ak arte eta ostiraletan goizeko 9etakik arratseko 5ak eterdiak arte. Posta bulegoa hetsia da larunbata goizetan.

//// Kimatzea

Arbolen kimatzea Ainhoako Saint Jean enpresari emana izan da. Gune desberdinetan egina izan da: merkatu plazan, Elizaldeko bidean, "jeu de paume" plazan. Aste batez egina izan da enpresa eta herriko langileen artean. Ezpeletako langileek herriko etxea eta pilota plazaren artean diren 5 platanondoak kimatu dituzte. Herriak nahi du abar mozte lanak segitu bereziki Xerrenda eta Lapitza auzoetan. Ohartzen gira gehio eta gehiago biztanleek galdegiten digutela arbolen moztea erortzen diren hostoen gatik bainan ezin ditugu sendo diren arbolak pikatu bereziki behar den distantzian landatuak badira.
Hori da ere kanpainian bizitzea.

Élagage

Cette année, l'élagage des arbres a été confié à l'entreprise Saint Jean d'Ainhoa. Il a été réalisé sur Merkatu Plaza, sur la place du jeu de paume ainsi que sur la montée d'Elizaldeko bidea. Ce travail important, réalisé avec l'aide des employés municipaux pour l'évacuation du bois, a duré une semaine et a coûté 4 800 €. Cela a permis sur merkatu plaza l'installation des luminaires de noël.
Nos agents ont élagué les cinq platanes entre la mairie et le fronton.
Les travaux d'élagage continueront au quartier Xerrenda et au quartier Lapitza.
De plus en plus de riverains nous demandent d'élaguer voire de couper des arbres car leurs feuilles envahissent leur jardins ou leur toiture. Nous comprenons ce désagrément mais, dans la mesure où ces arbres sont plantés dans les distances légales et qu'ils sont en pleine santé, nous ne pouvons pas les couper pour le seul motif qu'ils perdent leurs feuilles en automne. ■

1re partie de l'élagage sur les places du Jeu du Paume et de Merkatu Plazza ainsi que sur la montée d'Elizaldeko.

L'équipe municipale évolue

Cette année 2016 des changements ont été opérés dans les rangs de l'équipe municipale.

- Dans le secteur de l'enfance, madame Martine Amado a été recrutée en tant qu'agent technique polyvalent bascophone en remplacement de madame Marie Annie Larronde partie à la retraite. Sensible à la nécessité d'un meilleur accompagnement des enfants à l'école publique : plus de temps de présence auprès des enfants en classe, aide à la prise des repas, animation des TAP…, il a été décidé que le nombre d'heures de ce poste passerait de 12h à 27h hebdomadaires.
- Dans le secteur technique, l'entretien régulier des espaces verts et l'afflux important des touristes augmentent la charge de travail des services municipaux en période estivale.

Dans un premier temps, deux jeunes saisonniers ont été embauchés puis deux de plus afin de pallier l'absence de Monsieur Andueza. Au total, ce sont quatre jeunes d'Espelette – Julien Borda, Baptiste Guilçou, Clément Sanchotena et Thomas Ibar – qui ont travaillé chacun un mois pour la commune d'Espelette en juillet et août.

Depuis le 1er septembre, monsieur Pierre Esteinou est venu renforcer l'équipe des services techniques pour un temps de travail hebdomadaire de 30 heures.

Cette embauche, finalisée sous la forme d'un contrat d'insertion (CUI) est financée à 60 % par l'état sur la base de 20 heures, le solde étant à la charge de la commune.

Son expérience professionnelle de maçon, sa polyvalence et son autonomie sont très appréciées et constituent un atout supplémentaire pour la commune. ■

Madame Martine Amado, recrutée dans le secteur de l'enfance et monsieur Pierre Esteinou aux services techniques.

//// Herriko langileen ekipan aldaketak

Aurten aldaketak izan dira langileen ekipan. Haurzaro sektorean, langile berri bat hartua izan da M. Annie Larronden ordezkatzeko. Martine Amado anderea kontratatua izan da 27 orduko asteka. Herriak nahi izan du postu horren ordu kopurua hemendatu (12 ordukoa zen) haurreri laguntza gehiago ekarria izan dadin klasean, kantinan edo TAP etan.

Sektore teknikoan, erran behar da udan lan masa handitua dela, horregatik kontseiluak erabaki du 4 gazte hartzea langileen ekipa azkartzeko. Bik lan egin dute uztailean eta beste bik agorrilean.

Irailaren 1enetik geroztik Pierre Esteinou jauna etorri zaiku ekipa indartzea. 30 orduz ari da asteka. Urte bateko CUI kontrapean da. Ofizioz hargina da, bere esperientzia saila hortan izigarri erakargarria da herriarentzat. Ongi etorri bieri.

Poney club

Le centre équestre situé au bois de Lapitza est à nouveau occupé.

« Poney club Lapitza » est le nom du nouveau centre équestre installé à côté du camping. Son patron, monsieur Amilibia, après la réalisation de box pour les chevaux et quelques travaux d'aménagement du manège et du club house, a lancé l'activité autour du pottok en 2016.

Ce lieu est dévoué aux activités équestres mais pas seulement puisque monsieur Amilibia travaille également le lait de pottok notamment avec la fabrication artisanale de savon. Monsieur Amilibia verse un loyer de 1 500 € par mois à la commune. ■

© V. Ahetz-Etcheber

Un nouvelle activité autour du Pottok à Espelette.

//// Zaldi klubea

Lapitza oihanean kokatua den zaldi zentroa berriz okupatua da. "Poney club Lapitza" da bere izen berria. Amilibia jauna da leku horren arduraduna. Antolaketa eta obra batzu egin ondoren, pottokaren inguruan bere aktibitatea hasi du 2016eko 2. seihilekoan. Erran behar da leku hortan zaldieri buruzko aktibitateak aurkitzen direla, bainan ez bakarrik; pottoken esnearekin egiten den salboien fabrikatze artisanala aurkitzen baita ere bai.

Curage des fossés

La commune est consciente des besoins en matière d'entretien des fossés et a décidé de lancer ce 1er trimestre 2017 des travaux de curage des fossés.

Devant la nécessité récurrente de cet entretien, la municipalité a fait l'acquisition d'une mini-pelle d'occasion pour un montant de 25 000 €. Cet achat permettra de répondre à d'autres besoins sur la commune. ■

//// Arroilen garbitzea

Herriko kontseilua kontzientea da arroilen garbitze beharretaz, hortakotz deliberatua izan da 2017ko lehen hiruhilekoan pezoi karrakatze lanak eginak izanen zirela. Okasionezko pala ttiki bat erosia izan da holako lanak eta beste obra motak eramaiteko herrian.

Le budget de la commune

Le budget 2016 en quelques chiffres

En fonctionnement

- Total des dépenses réelles ..... **1 076 950 €**
- Total des recettes réelles ..... **1 446 620 €**

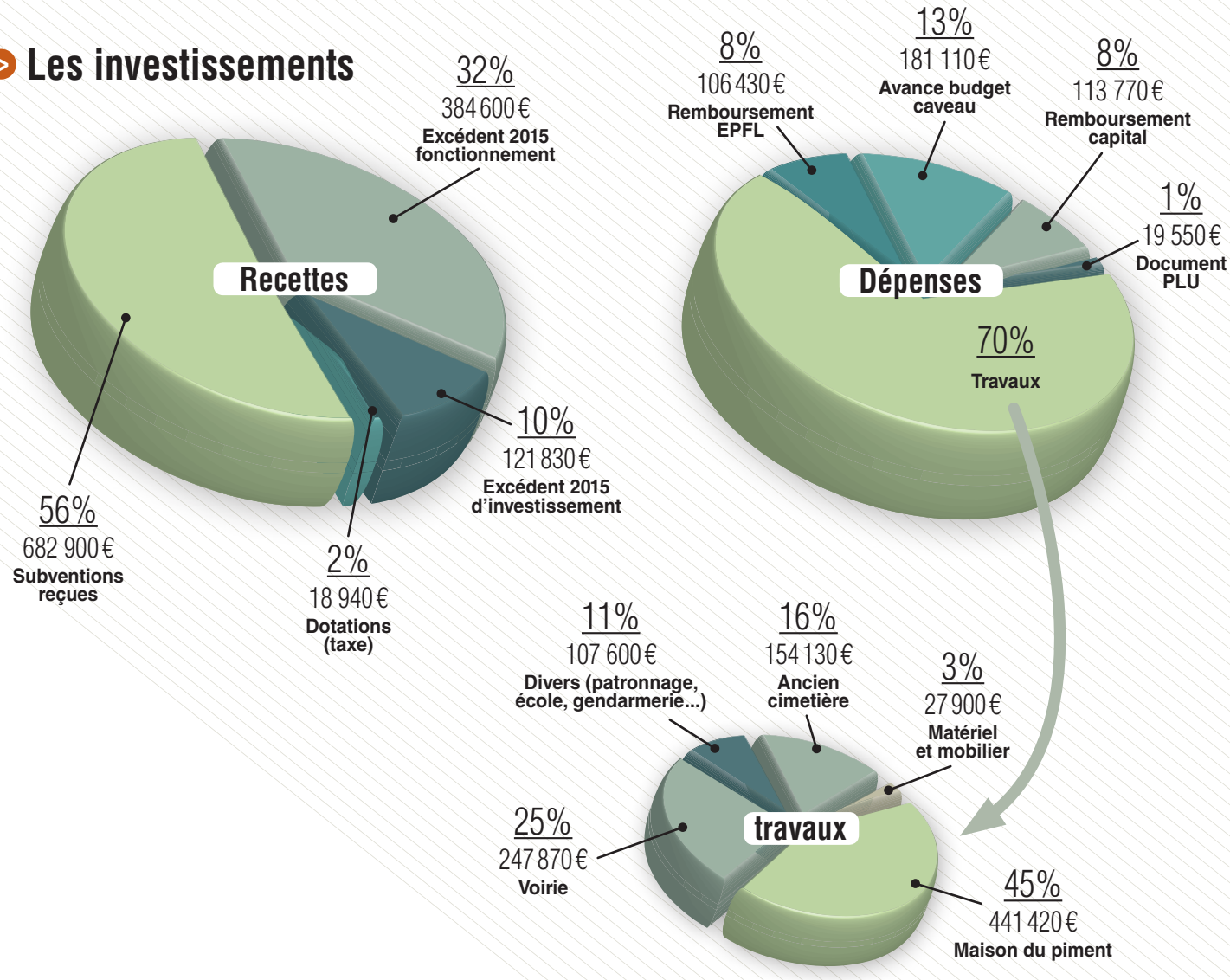
soit un excédent net ..... + 369 670 €

En investissement

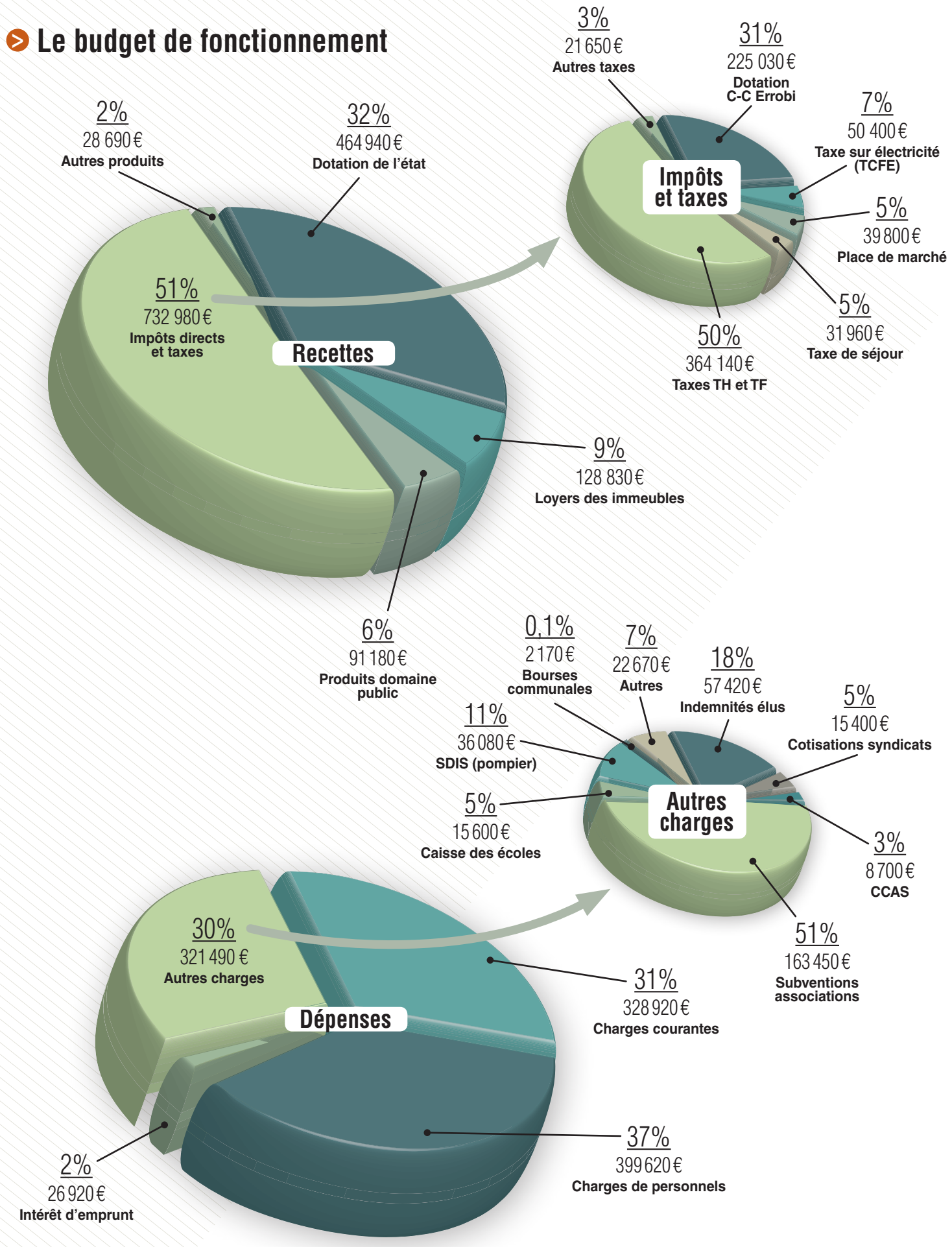
- Total des dépenses réelles ..... **1 399 780 €**
- Total des recettes réelles ..... **1 208 270 €**

soit un déficit ..... - 191 510 €

Les investissements



Le budget de fonctionnement



Des travaux...

Obrak...

Chemins de montagne

Au mois de septembre, nos agents ont entrepris quelques travaux d'entretien sur le chemin empierré allant de Haltya à Belazkabieta.

Grâce au prêt d'une mini-pelle par la mairie de Sare, que nous remercions, nous avons créé des rigoles en ciment qui permettront un meilleur écoulement des eaux pluviales, améliorant ainsi la qualité de la voirie. ■

Cimetière

L'extension du cimetière étant devenue indispensable, un nouvel agrandissement a été réalisé comprenant 18 caveaux de 4 places, 7 de 6 places, 10 cavurnes et un jardin du souvenir. Les allées de l'ancien cimetière ont été modifiées pour se mettre en conformité avec l'accessibilité des personnes à mobilité réduite. L'ensemble des travaux confié à l'entreprise Sobamat sous le contrôle de monsieur Alberbide a coûté la somme de 352 600 €. L'aménagement paysager a été réalisé par l'entreprise Amestoy. ■

Trottoir

Depuis de nombreuses années la circulation piétonne le long de la RD918 était compliquée voire dangereuse. La création de nouveaux trottoirs entre le rond-point de la chocolaterie et l'entrée de Torreseneko bidea a sécurisé ce parcours. Cette création a aussi permis d'ouvrir un terrain communal à Caminoa pour y faire stationner les véhicules durant l'été les jours de grosse affluence et notamment les jours de marché. À ce jour le cheminement piétonnier n'est pas encore éclairé mais il le sera dans les prochains mois. ■

...et des projets

...eta proiektuak

Gendarmerie

Le diagnostic technique et thermique mené en 2016 sur la gendarmerie et leurs logements a mis en évidence une dégradation des bâtiments à laquelle il était temps de remédier. Le bureau d'étude Elkar Bat de Souraide assure la maîtrise d'œuvre de cette opération, depuis la rédaction du cahier des charges de l'appel d'offres, l'analyse des offres jusqu'au suivi des travaux, pour un montant de 14 550 € ttc. Sept lots composent cette rénovation pour un coût prévisionnel de 245 750 € ttc.

La commission d'appel d'offres a retenu les entreprises suivantes : • **Charpente – menuiserie** : Sarl Itoiz (Espelette) • **Electricité** : Espelette électricité de monsieur Machicote • **Gros-œuvre** : Sarl Noblia anaiak (Espelette) • **Isolation extérieure** : sarl Suzanne (Jaxu) • **Plâtrerie** : Sarl Sanzberro (Souraïde) • **Plomberie** : Alain plomberie (Espelette) • **Peinture** : Eurl Doyharçabal Arnaud (Espelette).

Côté financement : subventions 133 000 € ; commune 127 300 €, soit 49 % du coût.

Pour information, la commune perçoit chaque année 53 000 € de loyers. Une révision de ce montant est prévue à l'issue des travaux. La rénovation de la gendarmerie et de ses logements, c'est maintenant. ■

Assainissement

La capacité de la station d'épuration ayant été augmentée, il est aujourd'hui possible d'y raccorder plus d'habitations. L'assainissement collectif va être étendu sur la commune, une étude est en cours pour y raccorder tout le quartier Etxettipiko bidea.

Une trentaine de maisons sera à terme connectée à ce réseau. Les travaux devraient commencer au début du printemps 2017. ■

Voirie

La voie d'accès au lotissement Torresenia est depuis plusieurs années dans un très mauvais état et tend à se dégrader au fil du temps notamment à cause du ruissellement des eaux pluviales.

Cette année la remise en état de cette chaussée sera étudiée. ■

Maison Etchegaray

La rénovation de la maison Etchegaray avec ses sept logements à l'étage, la bibliothèque et la salle associative au rez-de-chaussée a débuté. Après plusieurs appels d'offres infructueux, quatorze entreprises ont été retenues dont quatre d'Espelette : Etxetoa pour le lot gros-œuvre, Doyharçabal pour celui de plomberie – climatisation, SEE Hargain pour celui de peinture et Sansberro pour le lot charpente. Pour rappel, seule la partie rez-de-chaussée est à la charge de la commune.

Montant prévisionnel de l'opération : 530 200 €, dont 85 900€ d'honoraires et 444 300€ de travaux. **Financement de l'opération** : subventions 299 100 € ; commune 231 100 €, soit 44 % du coût. ■

//// Hilerria

Lehenagoko hilerriaren sotoxka guziak salduak izan baitira, hilerriaren handitzea beharrezkoa zen. Obra horietan erran behar da lehenagoko hilerriaren etorbideek aldaketak ezagutu dituztela adostasunean izaiteko elbarrituentzat. Obrak Sobamat enpresak ditu eraman eta paisaiaren antolaketa Amestoy enpresari emanik izan da.

//// Osasun etxea

Proiektua aintzinatuz doa. Dozierra programazioaz arduratzen den arkitekto bati emana izan da horrek kargu kaiera zehatza bat idatzi du.Fase hori bukaturik, Arteona arkitekto sozietatearekin hitzordu bat finkatua izan da urtarrilean, 2.faseari pasatzekotan hori da konzepzioarena. Proiektuan sartu diren osasuneko profesionalekin elkartuko gira ondoko hilabetetan. Haurzaindegiari eskainia den partea, mementokotz behan dago. 2016eko urtarrila geroztik herriak galdu baitu konpetentzia hori. Errobi Herri elkargoak zuen, eta beraz orain Ipar Euskal Herriko Herri Elkargo berriak ukanen du. Gisa guziz, Herriko kontseiluak proiektua ez du baztertzen eta beharko du orain erakunde berri horrekin proiektua plantan ezarri.

//// Jendarmeria

2016 an egina izan den diagnostiko termikoa eta teknikoa eraikuntzaren andeatze bat agerian ezarri du. Obrak hasi dira urtarrila huntan, Elkar bat ikerketa bulegoak enpresen gidaritza segurtatuko du. Arraberritze horrek orotarat 245 750 € kostatuko du bainan diru laguntzak izanen dira beraz herriarentzat gastua 127 300 € koa izanen da.

//// Etchegaray etxea

Beste arraberritze bat programatua da aurtengo, Etchegaray etxean eginak izanen baitira 7 bizitegi, liburutegi berri bat eta elkarte gela bat. Lanak hasi dira urte hastapen huntan. 14 enpresa atxikiak izan dira eta horien barne Ezpeletako 3: Etxetoa, Doyharçabal eta Hargain enpresak. Orroitu behar da behereko partearen gastuak denak herriaren gain direla.

//// Espaloiak

Egiten zuen aspaldi oinezkoen ibiltzea konplikatua eta lanjerosa zela Rd 918 bazterrean. Espaloia berriak eginak izan dira xokolateriako biribilgunetik Torreseneko auzoaren sartzea arte. Lan horiek aukera eman dute Kaminoko pentzea idekitzea autoen aparkatzeko udan, herriko sartzeak errexteko bereziki merkatu egunetan. Oinezkobidea ez da oraindik argitua bainan ondoko hilabeteetan egina izanen da.

//// Saneatzea

Araztegi edukiera emendatua izan denetik, posible da bizitegi gehiago lotzea gune horri. Herriko ekipak saneatze kolektiboaren hedaketa deliberatu du. Ikerketa bat hasia izan da Etxettipiko bideko auzoa araztegiari lotzeko. 30 bat etxe ahokatuak izanen dira. Normalki obrek 2017 ko udaberrian hastekotan dira..

//// Bide zerbitzuak

Duela ainitz urte Torreseneko auzoaren bidea estado izigarri txarrean dela eta hilabetez hilabete andeatzen dela bereziki euri ixurtzeen gatik. Aurten estudioa bat egina izanen da bide horren arraberritzekotan.

//// Eskola publiko elebiduna

Herriko eskolan obra batzuk izanen dira 2017 urte huntan. Handien kanpoko erremuko belarrezko partea lohizkoa bilakatu da beraz erakasleekin aipatuz herriak hautatu du gune hori mundrunatzea. Ikerketa egina izan da eta obrek 25 000 € kostatuko dute. Bestalde, lehengo apartamenduan arraberritzeak eginak izanen dira, ikasleek leku hori baliatzekotan. Gauregun, gune hori haurrekin ez da baliatzen ahal elbarrituen arautasunean ez baita. Arautasunean sartzeko ikerlana egina izan da eta enpresen konsulta 2017 urtean egina izanen da.

//// Mendiko bideak

Iragan buruilean, herriko langileek obra batzu egin dituzte Haltyatik Belazkabietaraino doan legar bidean.
Zimentuzko arroila batzu sortu ditugu. Haueri esker, euri urak hobeki kurriaraziz, mendiko bideak estatu hobeagoan atxikitzen ahalko dira.

École publique bilingue

L'école communale connaîtra quelques travaux en cette année 2017. En effet, dans la cour côté élémentaire la partie initialement engazonnée s'est aujourd'hui transformée en partie terreuse. Malgré de nombreux en gazonnages successifs, le résultat est le même. En concertation avec l'équipe enseignante, il a été décidé de goudronner. L'étude a été faite et les travaux devraient s'élever à un montant d'environ 25 000 €. D'autre part, dans l'ancien logement de fonction, des travaux de rénovation et de réaménagement ont été envisagés afin d'en faire un lieu où les élèves pourront faire des activités. À ce jour ce lieu est inutilisable car non accessible aux personnes à mobilité réduite. L'étude de mise en conformité a été faite, et durant l'année 2017, la consultation avec les entreprises sera lancée. ■

Maison médicale

Le projet de la maison médicale avance. Une architecte programmiste a été consultée afin d'établir un cahier des charges précis du projet en y associant les professionnels concernés. Etant donné l'ampleur du projet et de son investissement, toutes les précautions s'imposent.
Aujourd'hui, la phase de programmation est terminée et l'étape suivante a été entamée avec le cabinet d'architectes Arteona. Une rencontre avec les professionnels qui intégreront ce bâtiment est également prévue courant premier trimestre 2017.
Quant à la partie du bâtiment dédiée à l'accueil de la crèche, il est à noter que depuis le 1er janvier 2016 la commune n'a plus la compétence « Petite Enfance » puisqu'elle relevait de la Communauté des Communes Errobi. L'équipe municipale continue néanmoins à l'intégrer dans le projet. Il restera cependant à déterminer la faisabilité de ce projet avec la nouvelle collectivité (EPCI) début 2017. ■

Échos des quartiers

En début de mandat, l'ensemble de l'équipe municipale a mis en avant la nécessité d'aller à la rencontre des ezpeletar par le biais de réunions de quartiers. Le but étant pour nous de présenter des projets municipaux mais surtout d'échanger avec la population aussi bien sur des points positifs que sur des problèmes rencontrés.

C'est ainsi qu'en 2015, la première réunion de quartier a eu lieu avec les habitants de Torreseneko bidea. Ce fut l'occasion de mettre en avant lors de cette rencontre le besoin de travaux concernant la voierie et la réfection de la chaussée.

En 2016, nous avons pu rencontrer les citoyens de deux quartiers lors de réunions en mairie. Les quartiers concernés étant :

> Etxettipiko bidea,
> Kattalin.

Pour le premier il s'agissait d'une présentation du projet « assainissement collectif ». En effet, ce quartier sera raccordé au réseau collectif courant 2017. Le cabinet IDEIA, en charge de l'étude de faisabilité a présenté aux administrés les différentes étapes du projet ainsi que le calendrier des travaux. La grosse tranche de travaux est prévue entre avril et juin 2017.

Pour le lotissement Kattalin, la réunion avait pour thème principal : « les inondations et la gestion des eaux pluviales ». En effet, ce quartier est malheureusement trop souvent inondé. La commune consciente du problème va donc engager un schéma directeur de l'eau dont le but est de définir les solutions et les travaux pour pallier le problème. Le cabinet GEDEAU Conseil a terminé la rédaction du cahier des charges de l'appel d'offres concernant le choix du bureau d'études. Le bureau retenu réalisera l'étude qui mettra en avant les travaux à mener. La municipalité espère pouvoir avancer sur le sujet en 2017.

Ces réunions de quartiers se veulent un lieu d'échange où l'équipe municipale essaie d'apporter le maximum de réponses aux ezpeletar. Nous souhaitons pour cette année 2017 développer ces rencontres auprès de vous. ■

Les élus à la rencontre des ezpeletar lors des réunions de quartier.

//// Auzoetatik oihartzun

Kargu hasieran, herriko ekiparen xedea zen ezpeletarrak kurutzatzea auzo bilkura batzueri esker. Helburua delarik herriko proiektuak aurkeztea bai eta ere gizartearekin mintzatzea.

2015 ean bilkura bat iragan zen Torreseneko bideko auzoko biztanleekin, topaketa horrek agerian ezarri du bide arraberritzea zela behar handiena.

Ondorioz, ikerketa bat hasia izanen da 2017 an eta obrek ondotik hasi behar lukete.

2016 an, 2 auzoko herritarrekin elgarretaratu gira herriko etxean antolatuak izan diren bilkuren bidez.

- Etxettipiko bidea auzoa eta Kattalin auzoa.

Lehenarentzat gaia nagusia izan da: saneatze kolektiboa. Betideia bulegoak aurkeztu du proiektuaren etapa desberdinak eta egutegia. Lanak apirila eta ekaina artean egitekotan dira. Kattalin auzoarentzat helburua izan da, biztanleekin uholdeak eta euriko uren kudeaketa aipatzea. Herriak aurkeztu du hasi duen lana "Gedeau Conseil" bulegoarekin eta esplikatu du kargu kaiera idatzia zela eta orain ikerketa hasten ahalko dugula. Ikerketa horrek ditu agerian ezarriko zoin diren aterabideak.

Auzo bilkura horiek mintza lekuak dira, 2017 ko nahia da bilkura horien zabaltzea.

//// Oieskeriak

Maleruski domaia da oieskeriak sobera ohizkoak izaitea. Leku publikoen errespetua denen afera da, huna hemen oieskeri adibide batzu:

> haurren jostatzeko lekuaren andeatzea,
> ondarkin botatzea nun nahi,
> ardi hila baten gaineratekoen uztea hilerriaren ondoan,
> xakur kakak herriko espazio berdeetan.

Espero pixkanaka pixkanaka jendeek holako usaiak galduko dituztela herri garbi bat ukan dezagun.

INCIVILITÉS À DÉPLORER

Encore trop d'incivilités sont malheureusement à déplorer et c'est regrettable. Le respect des lieux publics est l'affaire de tous. Pour ne citer que quelques exemples, nous déplorons :

- **La dégradation volontaire de l'aire de jeux des enfants** : coût de la réparation 670 €. Nous rappelons d'ailleurs à ce sujet que cette aire est destinée aux enfants de moins de 6 ans.
- Les **dépôts sur la voie publique** d'ordures ménagères et de déchets recyclables en déchetterie, moins nombreux mais toujours aussi navrants.
- Le **dépôt** à proximité du cimetière des restes d'une brebis (peau, pattes, viscères), la veille de la confirmation, par une personne malveillante Après signalement à la mairie par des personnes du quartier le « colis » a été immédiatement enlevé par nos soins.
- Les **déjections canines** trop présentes sur l'ensemble des espaces de la commune et notamment sur les espaces verts où nos enfants jouent allégrement. ■

Bilan de la saison touristique 2016

L'Office de Tourisme d'Espelette note une augmentation de sa fréquentation de 12 % sur l'année 2016 avec un nombre record de plus de 30 000 personnes dont 13 % de clientèle étrangère. Avec des journées « pics de fréquentation » de 662 personnes le 9 août, 678 personnes le 17 août et 712 le 29 octobre pour la fête du piment.

Depuis 2015, un « accueil hors les murs » (stand au marché) est proposé. Ce point info, géré par Laetitia a accueilli près de 800 personnes les mercredis matin de mi-juillet à fin août. Pour répondre à cette augmentation de fréquentation et assurer un accueil sur le marché, l'équipe a été renforcée par l'arrivée de Laetitia en contrat CAE, qui va être renouvelé pour 2017, et Klodina en emploi saisonnier pour la période estivale… Afin de gérer cette forte affluence estivale, la commune a décidé d'ouvrir un parking saisonnier à l'entrée du village situé Kaminoko patarra. Il est à noter que cette solution a tout de même pu désengorger le village puisque sur les deux mois d'été bon nombre de véhicules se sont garés dans ce champ. Néanmoins, pour l'été prochain une solution pour la gestion des camping-cars sera à apporter puisque nombreux ont été ceux qui ont élu domicile sur ce parking pour la nuit, alors que celui-ci n'est absolument pas prévu pour cela.

Un temps fort de l'été fut l'organisation du festival KantUDAntza.

2016 et ses nouveautés

1 | Un temps fort de l'été fut l'organisation du festival **KantUDAntza** : deux soirées culturelles qui se sont déroulées derrière le château au théâtre de la nature avec la participation de huit groupes d'artistes venus des deux côtés de la frontière.

2 | Plus d'une centaine de famille ont pu visiter Espelette d'une manière ludique avec l'aide d'un **jeu de piste**. Activité très appréciée par les petits et les grands qui partagent un moment en famille tout en découvrant les secrets du village et quelques éléments de la culture basque.

3 | Une exposition au château et trois conférences sur la **mythologie basque** furent proposées par Claude Labat au mois de juin.

4 | L'**Eusko** à la portée des visiteurs : Spécialement pour les personnes de passage chez nous, l'association Euskal Moneta, en partenariat avec les Offices de Tourisme d'Espelette, de Saint-Palais, d'Hendaye et d'Ascain ont lancé cet été un kit Eusko (enveloppe pour les personnes qui sont en vacances au Pays Basque au choix l'équivalent de 50 ou 20 € / eusko). Une manière de soutenir l'économie locale en privilégiant les membres du réseau d'Euskal Moneta.

5 | Le **tournoi de pelote** Xoporo qui s'est déroulé en septembre

6 | Actions réalisées en partenariat avec les Offices de Tourisme d'Arcangues et de Cambo-les-Bains afin de valoriser le territoire Errobi : création d'une **carte touristique** avec un conseil éclairé et d'un **guide des animations** avec toutes les infos utiles.

Un fait marquant en cette fin d'année : le passage, dans le cadre de la loi Notre, de la compétence « tourisme » du niveau communal au niveau intercommunal, ce qui signifie, administrativement, la fin de l'office de Tourisme d'Espelette et la création d'un Office de tourisme communautaire au niveau du territoire d'Errobi… en attendant la création d'un unique Office de Tourisme du Pays Basque dans le cadre du future EPCI, prévu pour fin 2017.

Pour ce qui est du gîte des pèlerins : « Aterbea », il a connu une forte fréquention et s'avère être un lieu nécessaire. Sa gestion était faite jusqu'à présent par l'Office du Tourisme mais au vu du changement en office communautaire, cette gestion ne pourra plus être assurée par lui. La commune consciente du caractère essentiel du lieu reprendra sa gestion à partir du 1er janvier 2017. ■

[S. Pagola et S. Larralde]

L'équipe de l'Office de Tourisme se compose de Stéphanie, Sandrine, Laetitia et Klodina (saisonnière).

Claude Labat, en conférence sur la mythologie basque au mois de juin.

BETIZU

Les élus des communes d'Ainhoa, Espelette et Itxassou, ainsi que les éleveurs de Betizu domestiques, accompagnés par la Direction Départementale de la Protection des Populations (DDPP), Euskal Herriko Laborantxa Ganbara (EHLG) ainsi que le Conservatoire des Races se sont réunis plusieurs fois courant 2016, afin de définir la gestion de la population de Betizu du massif du Mondarrain.
Les Betizu ne disposent à ce jour d'aucun statut juridique. Ce ne sont ni des animaux d'élevage, ni des animaux sauvages. La race n'est pas officiellement reconnue. Du choix d'un de ces deux statuts découlera le mode de gestion de la population de Betizu. Les autorités de l'Etat, plusieurs fois interrogées, ne tranchent pas le débat.

La situation traîne depuis longtemps. Les participants aux réunions du Comité de pilotage sont d'accord sur le fait que les Betizu ont de toute évidence un mode de vie entièrement sauvage et qu'il est important de conserver cette spécificité. La proposition défendue par le Comité de pilotage est donc de gérer les Betizu en tant qu'animaux sauvages. Un état des lieux de la population a été fait au printemps 2016 comptabilisant 63 individus : 48 appartenant au troupeau du Mondarrain, 10 au troupeau de Ferrando Borda, et 5 dans la forêt d'Ainhoa. Il semblerait que des veaux soient nés depuis. Nous procèderons à l'avenir à un comptage annuel. Le conseil municipal a décidé de prendre un arrêté interdisant tout abattage. Si un animal se révèle dangereux, il pourra être abattu mais uniquement sur autorisation des maires des trois communes concernées. Un protocole d'abattage sera mis en place. Toutes les mesures de sécurité nécessaires seront prises. Un élu devra se rendre sur les lieux avec les tireurs. Des prélèvements seront effectués et transmis à la DDPP pour détecter d'éventuels risques sanitaires. Dans un premier temps, c'est le Conservatoire des races qui prendra en charge les frais d'examens sanitaires et génétiques. Celui-ci financera également la mise en place de panneaux d'information destinés à mettre en garde les usagers de la montagne : « ne pas s'approcher des Betizu et garder les chiens en laisse ». ■

//// Betizu
Ainhoako, Ezpeletako eta Itsasuko Herriko hautetsiak, betizu hazleak, Departamenduko Betaldeen Zaintzarako Zuzendaritzak (DBZZ) lagundurik, EHLG eta Abere Arrazen Kontserbatorioa, 2016 urtean maiz bildu dira, Amundarrain mendian dauden Betizu andanaren kudeaketaz erabaki baten hartzeko. Betizuek ez daukate gaurdaino edozein legezko estatuturik.
Ez dira hazkuntzako abere gisa, ez eta ere ez abere basa gisa ekarriak. molde basa zutela eta bizimolde horren begiratzea zinez beharrezkoa zela. Ondorioz, Gidaritza batzordeak proposatzen du Betizuak abere basa gisa kudeatuak izan daitezen. Herriko kontseiluak hiltzeak debekatzeko erabaki bat hartu du, salbu betizu bat lanjerosa agertzen bada, hiru herrietako auzapezek alde hortara doan erabaki bat hartzen ahalko dute. Eginarazteko.

//// Artzain Mendien Diagnostikoa
Diagnostikoak, bazkalekuak neurtzen ditu, mendian dauden alhagien arabera eta abereen andanaren arabera. Finkatuko du ere, artaldeak nora igorri beharko diren, alhagiak ahal bezain bat erabiltzeko eta mendia ahal bezain bat ontsa zaintzeko. Herri bakoitzak daukan eremuaren araberako parte hartzea diruztatu beharko du.

//// Lur Erretzeak
Lur erretzetaz ari den batzordea bildu da iragan urte hondarrean. Eginak izan ziren lur erretze guziak onartuak izan dira. 2017an, Hiru gurutzetako lepotik, ihiztarien etxolaraino dagon bidearen azpikaldi guzia erreko du. Ainhoarekin adosturik, Antzagaraiko mazelako lurrak erreko ditugu ere.

Fini les pesticides

Au premier janvier 2017, le recours aux pesticides pour désherber sera interdit dans toutes les collectivités. L'effet bénéfique de cette interdiction est bien sûr une amélioration de la qualité de notre environnement et une préservation de notre santé. De nouvelles pratiques, écologiques et respectueuses de la nature, devront être mises en place. A cette fin, une technicienne du syndicat mixte du bassin versant de la Nive sera sollicitée pour étudier les solutions envisageables, à l'image de ce qui se fait déjà sur d'autres communes. Un désherbage chimique, c'est deux passages dans l'année, un désherbage manuel, c'est un passage par mois voir par quinzaine. Le défi est important : il doit être l'affaire de tous et pas uniquement des services techniques. En cela, notre regard, nos attentes ne doivent-ils pas évoluer ? Ne serait-il pas temps d'accepter de voir quelques herbes folles ou fleurs sauvages pousser dans nos aménagements urbains ? Après tout, c'est quand même mieux que les déchets plastiques qui traînent ici ou là.
Tous ensemble agissons par petits gestes pour préserver notre cadre de vie. ■

En bref

Écobuage
La commission écobuage s'est réunie en fin d'année. Toutes les demandes d'écobuage faites ont été accordées. La commune va brûler en 2017 depuis le col des Trois Croix à la cabane des chasseurs, toute la partie en contrebas de la route. En accord avec Ainhoa, nous allons également écobuer le versant Antzarai. ■

Broyage
Du broyage d'ajoncs a été effectué. Nous avons également fait passer un broyeur à cailloux sur nos pistes. Le coût des travaux s'élève à : 3 000 €. Nous avons eu des retours très positifs suite à ces opérations.
Ces travaux ont pu être menés à bien grâce aux taxes de pâturage acquittées par nos éleveurs transhumants. ■

Diagnostic pastoral
Un diagnostic pastoral a pour but de définir le potentiel herbager des estives par secteur, de déterminer le nombre d'animaux pouvant y pâturer, et les zones vers lesquelles les troupeaux devraient être guidés afin d'utiliser au mieux les pacages et d'entretenir la montagne par le pâturage. Un devis de 24 420 € a été remis par EHLG afin d'établir un diagnostic pastoral sur les montagnes d'Ainhoa, Espelette et Itxassou. Nous pourrions bénéficier d'une aide publique de l'ordre de 70 % du coût de la mission, chaque commune devant participer au paiement du solde proportionnellement à la superficie concernant son territoire. ■